



Gásir - miðaldakaupstaður 2

Torfbygging

Á myndinni má sjá dæmigerða búð á Gásum. Búðin er fremur litl, niðurgrafin og afmarkast af upphlöðnum torfveggjum. Meðrinn veggjum má sjá setbækur úr torfi og í miðri búðinni er dökjur blettur í gólfaginu þar sem eldstæði hefur verið. Úr búðinni var innangengt í nærliggjandi búðir um þróngar dyr. Einfaldar stoðir héldu uppi þakini sem hefur verið úr léttu efni, dulk eða húðum.



A booth

The picture shows a typical booth at Gásir. It is rather small, dug into the ground and demarcated from neighbouring ones by low walls built of turf-blocks. An earthen bench can be seen along the sides and a dark patch in the middle of the floor indicates an open fire. A passage connects this booth to the next one. Light wooden posts supported a covering, presumably made of canvas or hides.

Torfgebäude

Das Bild zeigt ein für Gásir typisches Gebäude aus Torf. Der Innenraum ist relativ klein, er wurde teilweise ausgehoben und durch aufgeschichtete Torfwände begrenzt. Entlang der Wände kann man Sitzbänke aus Torf erkennen. In der Mitte des Raumes zeigt ein dunkler Fleck in der Bodenschicht die frühere Feuerstelle an. Der Raum ist durch schmale Durchgänge mit anderen naheliegenden Räumen verbunden. Der Überbau bestand wahrscheinlich aus einfachen Stützpfeilern, die mit Segeltuch bespannt waren.



Eldstæði

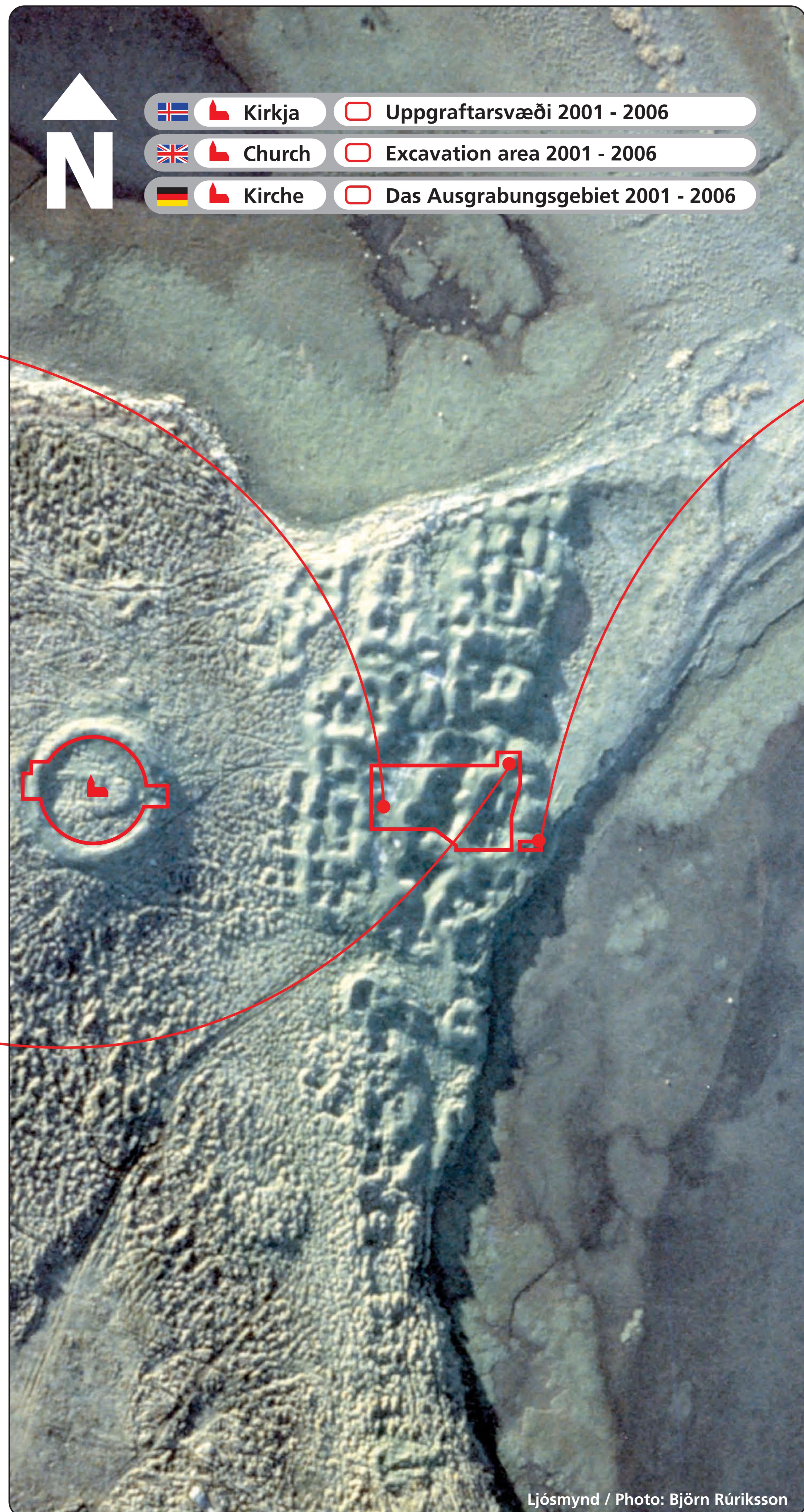
Á myndinni má sjá eitt þeirra eldstæða sem í ljós komu við uppgröft á Gásum. Flest eldstæðanna voru einföld og án nokkurrar umgerðar, ólikt því sem hér sést. Í þessu eldstæði var enn fremur mikil af gjalli og öðrum iðnaðarúrgangi sem bendir til þess að það hafi verið notað við framleiðslu eða iðnað af einhverju tagi.

Fire-place

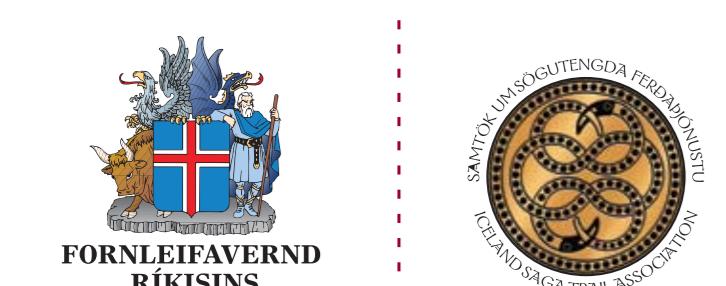
One of the fire-places that came to light in the excavation is seen on this photograph. Most of the fire-places in Gásir were very simple and not as elaborate as this one. This was no doubt a special-purpose fire-place as it was full of slag and other industrial residues suggesting that it was used for smithing or other industrial processes.

Feuerstelle

Auf dem Bild ist eine der Feuerstellen zu sehen, die bei den Ausgrabungen in Gásir ans Licht kamen. Im Unterschied zur hier dargestellten waren die meisten Feuerstellen sehr einfach und ohne jegliche Umrandung. In dieser Feuerstelle fand sich sehr viel Schieke sowie andere Industrieabfälle, was darauf hinweist, dass es sich hier um eine Produktionsstätte irgendeiner Art gehandelt hat.

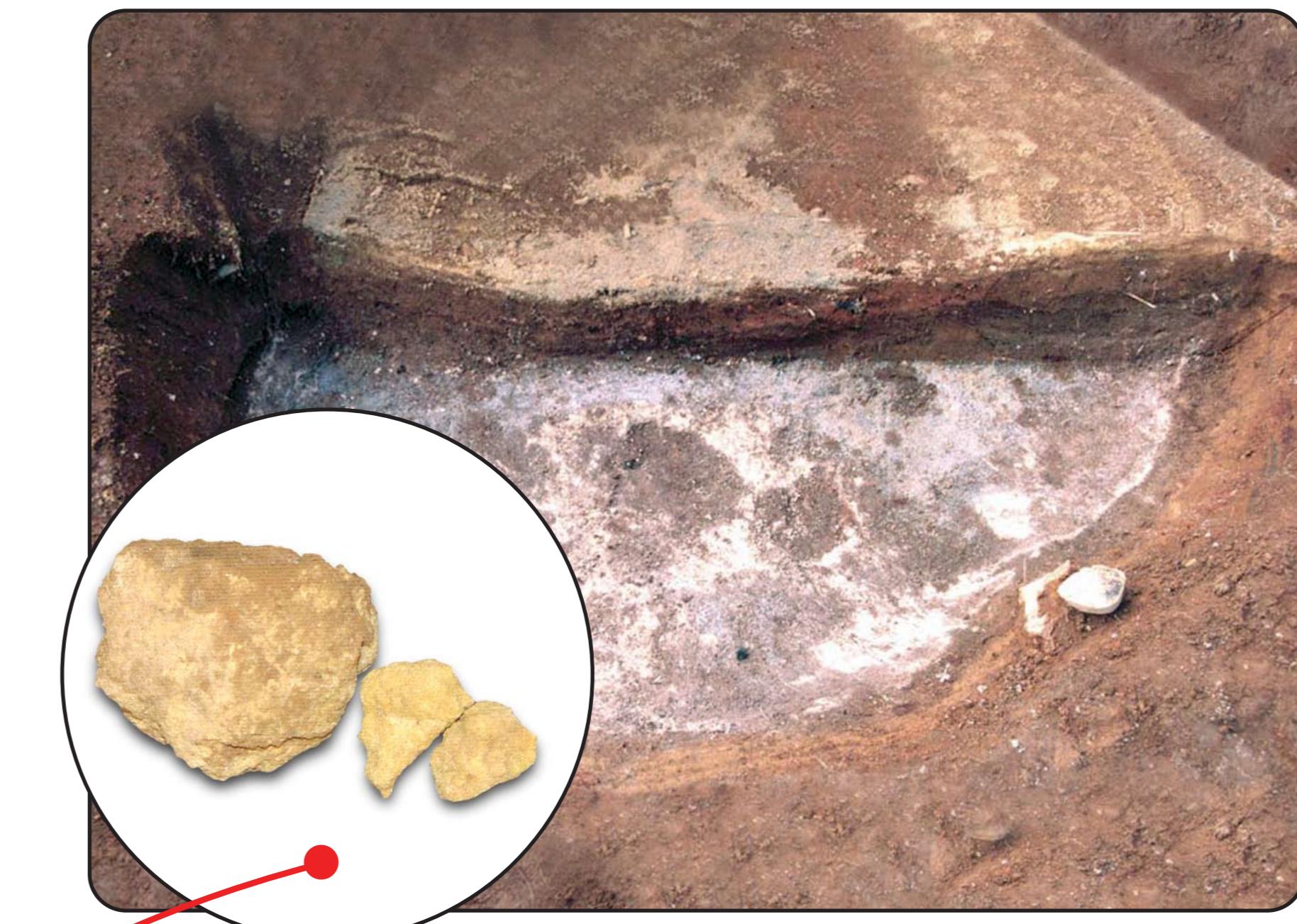


Íslensk banka



Brennisteinn – gulls ígildi

Brennisteinn er sjaldgæfur í náttúrunni og í Evrópu finnst hann aðeins á Íslandi og Siciley. Á Íslandi er vinnanlegur brennisteinn einkum í Krýsvík og Mývatnsvéit en nálægðin við seinna svæðið gerði Gás að einni aðal brennisteinhófn Íslands á miðöldum. Ummerki um hreinsun brennisteins komu í ljós við fornleifarannsóknina 2001 - 2006. Hreinsunin fór fram undir berum himni þannig að hráefnið var söðið svo óhrainindin skildust frá. Við það minnkaði umfangið um 40-50%. Brennisteinn var til dæmis notaður til gull- og lyfjagerðar, til að hreinsa óltunnar og í byssupúður. Þannig má segja að Ísland hafi verið óbeinn þáttakandi í evrópskum miðaldahernaði. Eftir 1262 tryggið Noregskonungur sér einkarétt yfir brennisteinsnámi hér á landi.



Sulphur – a valuable commodity

Sulphur is a rare substance and in Europe it occurs only in significant quantities in Sicily and Iceland. In Iceland sulphur mines are found in Krýsvík in the Southwest and in several places east of Lake Mývatn to the east of Gásir. Its proximity to the Mývatn sulphur mines made Gásir the principal sulphur port of Iceland in the middle ages. Evidence for the processing of sulphur was uncovered at Gásir in the 2001-2006 excavations. The sulphur was refined simply by burning it in open-air pits, thereby reducing its volume by 40-50 %. In the middle ages sulphur was used by alchemists and apothecaries for various processes; it was used to disinfect beer-barrels and of course for gunpowder. In a sense, therefore, Iceland made its contribution to warfare in medieval Europe. After 1262 sulphur mining was governed by a monopoly of the Norwegian crown.

Schwefel war Gold wert

Die Schwefelvorkommen in Europa sind sehr begrenzt, man findet Schwefel nur auf Sizilien und in Island. Zur Verarbeitung geeigneten Schwefel gibt es in Island vor allem in Krýsvík im Südwesten und im Gebiet des Sees Mývatn. Die Nähe zum Abbaugebiet am Mývatn machte Gásir im Mittelalter zu einem der wichtigsten Häfen für die Ausfuhr von isländischem Schwefel. Bei Ausgrabungen in Gásir im Zeitraum 2001-2006 fanden Archäologen Anzeichen für Schwefelreinigung, die unter freiem Himmel stattfand. Der Rohstoff wurde gekocht, um Verunreinigungen abzuscheiden, wodurch sich das Volumen um 40 bis 50 % verringerte. Schwefel wurde u.a. bei der Verarbeitung von Gold und Medizin, zur Reinigung von Ölflaschen und zur Herstellung von Schießpulver verwendet. Deshalb kann man sogar sagen, dass Island indirekt an den europäischen Kriegen des Mittelalters teilgenommen hat. Als Island sich 1262 dem Königreich Norwegen anschloss, sicherte der König sich die alleinigen Rechte am isländischen Schwefelabbau.



Brennisteinsnámur

Miklar brennisteinsnámur voru á háhitavæðinu austan við Mývatn. Kortið sýnir staðsetningu námanna og afstöðu þeirra miðað við Gásir.

Sulphur mines

There are several major sulphur mines in the geothermal hot-spot east of Lake Mývatn. The map shows the locations of the principal mines and their distance from Gásir.

Schwefelabbau

Im Hochtemperaturgebiet östlich des Sees Mývatn gab es bedeutenden Schwefelabbau. Die Karte zeigt die Abbaugebiete sowie die Wegstrecken nach Gásir.

Ljósmynd / Photo: Björn Rúriksson